

INFORME SOBRU LA ESTANDARIZACIÓN DE LA LLINGUA LLIONESA

Raúl Sánchez Prieto, profesor de la Universidá de Salamanca y doutoráu en filoloxía.

Esti informen ye un resumen de la ponencia presentada nel III Congresu "Lengua y Sociedad" en setiembre de 2006, y va empobináu a las asociaciones autivas de defensa de la llingua llionesa que desendolcan autivamente el sou llabor pul llionés:

- Asociación Cultural pula Llingua Llionesa El Fueyu (Llión)
- Asociación El Toralín (Ponferrada)
- Asociación Furmientu (Zamora)
- Asociación La Barda (Salamanca).

1. Introducción.

Esti informe ye un resumen de la ponencia de títulu "La elaboración y aceptación de una norma lingüística en pequeñas comunidades dialectalmente divididas: el caso del leonés y del frisio del norte", presentada nel III Congresu "Lengua y Sociedad" en setiembre de 2006. Análzense los procesos d'estandarización de duas llinguas minorizaes que, magar las desemeyanzas nu cincante al sou allugamientu xeográficu y a la sua filiación, comparten bien deillas carauterísticas na sua estandarización. El frisio del norte inda nun algamóu tala estandarización y una análisis de los erros cometíos pulas asociaciones de defensa del frisio del norte sedrá d'aida pa evitare la muerte de la llingua llionesa.

2. Descripción curtia de las duas llinguas y del sou estatus llegal.

El frisio del norte ye una llingua falada na fasteira occidental del estáu federáu alemán de Schleswig-Holstein pur 10.000 presonas¹. Pertenez al tueiru llingüísticu frisio (xermánicu occidental), del que guei se caltienen tres llinguas: el frisio occidental ou *Westlauwers-Fries*

¹ Fonte: Minorities in Europe, proyeutu sofitáu pula Xunión Europea y pul Ministeriu Alemán del Interior: <http://www.minority2000.net/Gr-4/f3gb.htm>

(llingua cooficial cul neerlandés na provincia holandesa de Frisia²), el frisiu oriental (cun namái 2000 falantes en Saterland, n'Alemaña), y el frisiu del norte. Esti cabeiru, cun 10.000 falantes, tienen diez dialeutos.

El lliónés ye un dominiu llinguísticu nel oesti de la Península Ibérica que filolóxicamente inclúi tres variedaes: el lliónés occidental (faláu pur 80.000 en deillas partes de las provincias d'Uviéu, Llión, Zamora, na Tierra de Miranda y nuna versión más castellanizada nas Arribes del Douru en Salamanca), el lliónés central (base de la norma llinguística asturiana y faláu pur 300.000 presonas) y el lliónés oriental (faláu nel oriente asturianu, na Lliébana cántabra y deillas partes de Salamanca y Estramadura). La variante central, na sua forma estandarizada, que chaman "asturianu", tien reconocencia específica nel estatutu d'autonomía d'Asturias y ye regláu pula asina nomada "Llei del Bable"³. La variante occidental, base dun estándar lliónés, sedrá reconocida nel nuevu estatutu d'autonomía de Castiella y Llión⁴.

3. El casu del frisiu del norte: estandarización non algamada.

Nu que respeuta al greyu de llinguas frisias, namái s'estandarizóu'l frisiu occidental. Cun esti llabor entamóu yá nel sieglo XIX la Sociedá Frisia pula Llingua y la Cultura (*Selscip foar Frysce Taal in Skriftekennise*) y continuóu la Academia de la Llingua Frisia (*Fryske Akademy*) y la sua Comisión Educativa Xeneral (*Afuk*). Esta Comisión "believes that there should be one standard for pedagogical and practical reasons, and it is claimed that especially children and civil servants benefit from having a clearly defined, unambiguous standard or linguistic norm"⁵. Los resultaos desti trabayu son, comu apuntan Gorter/Jonkman, granibles⁶.

Pal frisiu del norte inda nun s'algamóu la estandarización, lu que tien motivos de mena hestórica y política. L'alministración alemana de los sieglos XIX y XX nun taba interesada

² Artículos 2:7 a 2:12 de la llei "Wet van 4 juni 1992, houdende algemene regels van bestuursrecht", que regula l'artículo 107 de la constitución holandesa ou *grondwet*.

³ Llei 1/1998, de marzu y 23, d'usu y promoción del Bable/Asturianu.

⁴ Proyeutu de nuevu estatutu d'autonomía pa Castiella y Llión. Títulu prelliminar, art. 5/2.

⁵ Hoekstra, Eric (2003): "Frisian. Standardization in progress of a language in decay". En: Vandenbussche, W./ Deumert, A. (ed): *The standardization of the Germanic Languages*. Amsterdam: Benjamins. Pág. 195-211.

⁶ Un 94% entienden frisiu estándar, un 74% fálalu. Véyase: Gorter/Jonkman: Gorter, D./ Jonkman, R. (1995): *Taal yn Fryslân op 'e nij besjoen*. Ljouwert: Fryske Akademy.

nun movementu frisiu de vindicación llingüística y fou a impedir que las asociaciones de defensa del frisiu del norte trabayaran na consecución dun estándar. La asociación domeñante, el Nordfriesischer Verein, centróuse na descripción de los diez dialeutos, refugandu la estandarización anante la presión política. Hemos aguardare fasta 1923, data na qu'entama a trabayar el *Friesisch-Schleswiger Verein*, pa que un grupu de falantes faiga un apueste pula estandarización. Desta asociación nacéu un partíu políticu, la *Foriining for nationale Friiske*, qu'algamóu dende'l sou voceiru nel parllamentu rexonal de Schleswig-Holstein en 2004 una llei de proteición de los dialeutos frisios (*Friisk Gesäts*).

La muerganización que debiera estandarizar el frisiu del norte, el *Nordfriisk Institut*, nel que trabayan en facendeira la *Foriining for nationa Friiske* y el inda autivu *Nordfriesischer Verein*, nun avanzóu na creyación dun estándar, sofitandu dafeichu la separtación de los diez dialeutos na escrita. El feichu de nun estandarizar el frisiu del norte ye, según l'informe Sankelmark, una torga pa la supervivencia de la llingua: "There is no High Frisian Language which applies to all speakers, so that all publications have to be printed in several dialects"⁷.

Nesta situación, qu'impide un desendolcu cabal de la llingua pula sua fragmentación, el frisiu del norte morrerá nas vinientes décadas⁸.

3. El casu del lliónés: camín de la estandarización.

El camín sigíu pul lliónés fou asemeyáu al del frisiu fasta los cabeiros años del sieglu XX. Magar que los primeiros estudios filolóxicos sobru'l lliónés fueran espublizaos nos entamos del sieglu XX⁹, nun fou fasta la segunda mitá de los años noventa del sieglu pasáu cuando resurxió la tema llingüística llionesa. Poru, la llingüística llionesa y el procesu de sensibilización de la población llocal llionesa tienen un atrasu de más de cien años cun respetu a outras llinguas minorizaes del Estáu y d'Europa. Inda nun había vindicación

⁷ Informe Sankelmark de la Xunión Federal Europea de Nacionalidaes (2002): *Cultural Variety in Europe*. En facendeira cul estáu federáu de Schleswig-Holstein. Páxina 13. Documentu en llínea: <http://www.fuen.org/pdfs/20020814DOKUSankelmark.pdf#search=%22There%20is%20no%20High%20Frisian%20language%20which%20applies%22>

⁸ Fonte: Red Book of Endangered Languages: http://www.helsinki.fi/~tasalmin/europe_report.html#NFrisian

⁹ Podríamos citar a Menéndez Pidal cul sou "El dialecto leonés" (1906), al alemán Krüger cun "Studien zur Lautgeschichte westspanischer Mundarten auf Grund von Untersuchungen an Ort und Stelle" (1914), ou al puerués Leite de Vasconcelos cun "Estudios de Filología Mirandesa" (1900).

Llingüística llionesa cuando en 1980 el Conseyu Rexonal d'Asturias, autoridá preautonómica del Principáu, fundóu pur decretu¹⁰ la Academia de la Llingua Asturiana (ALLA), organismu regulizador y normalizador dientru de las llendes asturianas.

Esta muerganización entamóu'l sou trabayu cula espublización dunas direutrices normativas¹¹: la ALLA tien l'envís de facere de la variante central llionesa una "llingua asturiana". Comu se reconoz dende la mesma Asturias, desti xeitu la ALLA fraya unillateralmente la xunidá de la llingua llionesa: "Munches vegaes dende sectores llionesistes acúsase a l'ALLA de frayar cola unidá del idioma al afitar una normativa nun pensada pa tol dominiu y nomase de la llingua asturiana y non de la llingua asturllionesa"¹². Los materiales empregaos nos cursos d'asturianu, nas fasteiras falantes centrales, occidentales y orientales, son ellaboraos baxu la supervisión de la ALLA y tien comu base l'estándar asturianu, chamáu ésti "llingua asturiana"¹³.

Nos años que sigienun a la creyación de la ALLA l'asturianu experimenta un puxu notable, nel sou usu diariu y nel númberu y la calidá de las investigaciones científicas¹⁴, inda que tovía nun s'algamara la oficialidá.

Nos territorios de fala llionesa integraos na Comunidá Autónoma de Castiella y Llión nun se fizu avance nengún fasta los cabeiros años noventa del sieglu pasáu. La ALLA dexóu de lláu y esquecéu al llionés, en parte porque nun puede autuar estatutaria nin llegalmente a esti lláu del Cordal. Detacánduse de la situación, los falantes de llionés entamanun a organizase en asociaciones culturales de defensa de los sous drechos llingüísticos. Ye nidíu enforma que'l procesu de formación de la ALLA ye paralelu al de la *Fryske Akademy* de Frisia Occidental, mentantu los llioneses, comu los frisios del norte, tienden pula mor de las circunstacias al asociacionismu. Outru paralelismu ye'l que faz referencia a la llucha de frisios del norte y

¹⁰ Decretu 33/1980 de 15 d'avientu. Los sous estatutos fuenun aprobaos pur decretu 9/198 y modificaos en 1995 (BOPA n. 136 de 14.6.1995).

¹¹ ALLA (1981): *Normes ortográfiques y entamos de normalización*. Oviedo: ALLA.

¹² En: <http://www.infoasturies.net/opinion/a14.htm>. Sobru la politización del asturianu véyase tamién: Cueto, Milio (1994): *Manual de llingua asturiana*. Gijón: Llibros del Pexe. Páx. 14.

¹³ Ente los materiales más importantes alcuéntrase una gramática normativa: ALLA (1998): *Gramática de la Llingua Asturiana*. Oviedo: ALLA.

¹⁴ Véyase la riestra d'espublizaciones alrodiu de l'asturianu recopilada pur Ramón d'Andrés en: <http://www.asturies.com/asturianu/B1.htm>

Llioneses encontra una política llinguística y cultural que refugaba la existencia de la llingua respetiva. Nel casu lliónés fou la alministración autonómica de Castiella y Llión quien incumplíu sistemáticamente la Declaración Universal de los Dreichos Llinguísticos¹⁵, magar que reconocerá nel nuevu estatutu d'autonomía la existencia de la llingua llionesa y "garantizará su protección"¹⁶.

Nos cabeiros tiempos aniciouse l'alderique sobru la necesidá d'estandarizar el lliónés. Na estandarización hai dous caminos viables:

- 1) L'aceutación de las direutrices de la ALLA.
- 2) La creyación dun estándar independiente.

La primeira posibilidá, que paez sere pula que nagua la ALLA nos cabeiros meses, alcuentra'l refugu total de los falantes de lliónés, mesmu de los que nun ven la necesidá de la estandarización¹⁷. Al favor del estándar independiente posiciónanse (a diferencia de lu asocedíu na Frisia del Norte) tolas asociaciones nas que se abríu l'alderique sobru la estandarización¹⁸.

De feichu, talas asociaciones usan nas suas páxinas gueb¹⁹ y nas suas comunicaciones internes un lliónés estandarizáu inda nun presentáu en sociedá, peru que yá amuesa un usu mui estendíu ente los falantes maternos más nuevos y los neofalantes. Esti estándar fou creyáu pula Asociación Cultural de la Llingua Llionesa "El Fueyu". La importancia social y normalizadora desta asociación ye mayor que la de las outras tres n'autivu. La Diputación de Llión reconocéu a la Asociación Cultural de la Llingua Llionesa comu'l muerganismu competente pal ensiñu de la llingua llionesa²⁰, y esta mesma asociación ye responsable de la docencia del cursu de lliónés ufiertáu comu asignatura de llibre elleición na Universidá de Llión.

¹⁵ <http://www.unesco.org/cpp/sp/declaraciones/linguisticos.htm>

¹⁶ Proyeutu de nuevu estatutu d'autonomía pa Castiella y Llión. Títulu preliminar, art. 5/2.

¹⁷ Esti ye'l casu de los miembros de Furmientu (Zamora).

¹⁸ Estas asociaciones son El Fueyu (Llión), El Toralín (Ponferrada) y La Barda (Salamanca). Na asociación zamorana Furmientu nun se discute la tema, las asociaciones La Caleyá (Astorga) y Facendera (Llión) yá nun tan autivas.

¹⁹ <http://www.elfueyu.net/>, <http://www.eltoralin.com/>, <http://labarda.piranhho.com/>.

²⁰ El 30 de xuniu de 2006 la Diputación de Llión y la Asociación Cultural de la Llingua Llionesa robranun un alcuertu pul que las alministraciones públicas sofitarán al lliónés en forma de cursos ufiertaos pula Asociación Cultural de la Llingua Llionesa.

Los cursos de Lliónés nos que se trabaya cun esta versión estandarizada del lliónés, danse ou daránse na ciudá de Llión, Ponferrada, Astorga, Mansiella de las Mulas, Benavente, y nas ciudades de Zamora y Salamanca²¹.

Dende la política l'estándar lliónés ye sofitáu y propagáu pur Conceyu Xoven, l'únicu movimientu políticu que s'espresa en lliónés. Conceyu Xoven autúa dun xeitu asemeyáu a la *Foriining for nationale Friiske*, inda que seya la seición moza dun partíu políticu y nun un partíu propiu.

El sofitu social paez garantizáu ente los falantes, comu amuesa'l feichu de la gran acoyía que se brindóu al volumen de cuentos "Cuentos del Sil" (2006), redautáu en gran parte cula ayuda de las indicaciones ortográficas de la Asociación Cultural de la Llingua Llionesa, y un rápidu estudiu de las páxinas gueb presonales redautadas en lliónés. Prácticamente todas²² sigen l'estándar.

Comprobemos, polu tantu, qu'esti estándar lliónés, que presenta una convención ortográfica estremada nel sou prantegamientu a la del asturianu, tal nel meyor camín de superare la fragmentación dialeutal escrita del pasáu. Ensin dubias las asociaciones de defensa de la llingua, n'especial Asociación Cultural de la Llingua Llionesa "El Fueyu", tan poniendu las bases pa un desendolcu esitosu de la llingua llionesa.

Estas asociaciones han ocupase duna riestra de cuestiones que garanticen l'esitu del procesu aniciáu y que tarán presentes nos tiempos vinientes. Ente estas cuestiones tan:

- Nun han ceder a las torgas que-ys van ponere dende l'alministración y dende la ALLA. La ALLA repucharáse, yá que ve cun reparu que se faiga una normativa pa una variedá llingüística que n'Asturias usan davezu 30.000 presonas. La alministración autonómica de Castiella y Llión (comu las autoridaes alemanas nel casu

²¹ Fontes: Asociación Cultural de la Llingua Llionesa "El Fueyu" (Llión), Asociación Cultural "La Barda" (Salamanca).

²² P.e.: <http://www.ellagodelaxana.blogspot.com/>, <http://paisleones.blogspot.com/>, <http://paislliones.gugara.com/renubeiru>, <http://www.xairu.info/>, <http://adrianu-garrido.blogspot.com/>, <http://direutoriu.piranhoo.com/>, etc. Esceiciones: las nun actualizadas comu la de La Caleya (<http://www.geocities.com/lacaleya/>) y Facendera (<http://www.geocities.com/Athens/Forum/2433/>), asina comu la de Furmientu (<http://www.furmientu.org/>).

del frisiu), pula sua parte, tien un interés granible pula fragmentación dialeutal escrita que llevará, a mediu prazu, a la muerte de la llingua llionesa²³.

- Han espublizare llueu una normativa ortográfica, a la que-y sigirá llueu una gramática normativa. Estos pasaos han d'alcordase ente tolas asociaciones pula defensa del lliónés interesadas na normativización.
- Los cursos de llingua han chegar a las fasteiras falantes rurales del oeste de las tres provincias llionesas, cul envís d'alfabetizar a los falantes maternos. Sicasí, el futuru del lliónés ta nos neofalantes. A ellos hemos prestare toos atención especial: tolas llinguas en peligrosu d'estinción precísanlos.
- Las asociaciones y los coleutivos sociales han presionar a las instituciones públicas, sobru tou a la Junta de Castiella y Llión, pa que se promulge una llei de proteición, usu y promoción del lliónés asemayada, al menos, a la "Llei del Bable" asturiana.
- Han ellaborase materiales didáuticos pa un ensiñu unitariu en tol territoriu. Los más importantes sedrán, nun primer intre, los pallabreiros temáticos y un cursu de lliónés en llínea.

Estas recomendaciones son resultau del estudiu de los erros que ficienun las asociaciones pula defensa del frisiu del norte, y ensin dubia nenguna sedrán de proveichu na llucha que salve al lliónés duna "muerte anunciada" nel casu de nun se producire la estandarización.

²³ Sobru la posible muerte llingüística del lliónés véyase: Sánchez Prieto, Raúl (2003): "Sprachtod in der Romania am Beispiel des Asturleonesischen. Von einer Sprache zu einem Dialekt". En: Müller, E.K. / Siever, H. / Magnus, N.: "Alterungsprozesse: Reifen, Veralten, Erneuern. Beiträge zum 18. Nachwuchskolloquium der Romanistik". Bonn: Romanistischer Verlag.